

CONVENTIO**INTER SEDEM APOSTOLICAM AC REM PUBLICAM ALBANIAE
DE MUTUIS MODERANDIS NECESSITUDINIBUS****AGREEMENT**

BETWEEN THE HOLY SEE
AND THE REPUBLIC
OF ALBANIA
ON THE REGULATION
OF THEIR MUTUAL RELATIONS

The Holy See and the Republic of Albania, having in common the desire to strengthen and promote, in a spirit of friendship, the relations already existing between them,

and with the intention of regulating through a common understanding the juridical status of the Catholic Church in Albania,

have agreed to the following:

Article 1

The Republic of Albania guarantees freedom to profess and to practise in public the Catholic Religion.

The Catholic Church in Albania has the right to organize itself and to carry out its mission.

MARRËVESHJE

NDËRMJET REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË
DHE SELISË SË SHENJTË
PËR RREGULLIMIN
E MARRËDHËNIEVE
RECIPROKE

Selia e Shenjtë dhe Republika e Shqipërisë duke pasur dëshirën e përbashkët për të forcuar dhe zhvilluar, në frymën e miqësisë, marrëdhëniet ekzistuese midis tyre,

dhe me qëllimin për të rregulluar përmes një marrëveshjeje të përbashkët statusin juridik të Kishës Katolike në Shqipëri,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Republika e Shqipërisë garanton lirinë për të shpallur dhe praktikuar në publik Fenë Katolike.

Kisha Katolike në Shqipëri ka të drejtë të organizohet dhe të plotësojë misionin e saj.

Article 2

The Republic of Albania recognizes the juridical capacity of legal persons for such entities of the Catholic Church for which provision is made in Canon Law, such as Archdioceses, Dioceses or Apostolic Administrations, Parishes, Religious Communities, Missions, Associations, Seminaries, Schools and Educational Institutions at all levels, Health Institutions, after their registration with the organs of justice.

Article 3

The Holy See and the Catholic Church in Albania enjoy complete freedom to communicate and correspond with each other.

The Holy See and the Republic of Albania will maintain diplomatic relations at the level of Apostolic Nunciature and Embassy.

Article 4

The Catholic Church has the right to possess its own means of mass communication and has the right to use the means of public mass communication, in accordance with the laws of the Republic of Albania.

Article 5

The competent ecclesiastical authority has the right to create the structures proper to the Church, in particular to erect and modify eccle-

Neni 2

Republika e Shqipërisë njeh zotësinë juridike të personave ligjor per entitete të tilla të Kishës Katolike të cilat janë të parashikuara në të Drejtën Kanonike, si Arqidioqezat, Dioqezat apo Administraturat Apostolike, Famullitë, Bashkësitë fetare, Misionet, Shoqatat, Seminaret, Shkollat dhe Insitucionet arsimore të të gjitha niveleve, Insitucionet shëndetësore, mbas regjistrimit të tyre nga organet e drejtësisë.

Neni 3

Selia e Shenjtë dhe Kisha Katolike në Shqipëri gëzojnë lirinë e plotë të komunikimit dhe të korrespondencës me njëra-tjetrën.

Selia e Shenjtë dhe Republika e Shqipërisë do të mbajnë marrëdhënie diplomatike në nivelin e Nunciatures Apostolike dhe Ambasadës.

Neni 4

Kisha Katolike ka të drejtë të posedojë mjete të veta të komunikimit masiv dhe ka të drejtë të përdorë mjetet publike të komunikimit masiv, në përputhje me legjislacionin e Republikës së Shqipërisë.

Neni 5

Autoriteti kompetent kishtar ka të drejtë të krijojë strukturat përkatëse të Kishës, e në veçanti të krijojë dhe të modifikojë personat juridikë

siastical juridical persons, in accordance with Canon Law and in respect of Albanian legislation.

The Holy See will freely choose an ecclesiastic for the office of Bishop or of Apostolic Administrator, who may be a Bishop.

Before publishing the appointment of a Bishop or of an Apostolic Administrator the Holy See will, out of courtesy and in confidence, inform the President of the Republic of Albania through the Ministry of Foreign Affairs.

Article 6

In order to fulfil the duties of his pastoral ministry, the Bishop or the Apostolic Administrator has the right to invite to Albania priests, members of religious congregations and lay persons who do not have Albanian citizenship and to endorse their request for residence and work permits addressed to the Albanian authorities, in conformity with the laws of the Republic of Albania.

Upon formal request of the Bishop or the Apostolic Administrator, a residence permit and a work permit intended for the exercise of pastoral ministry will be issued for a nominal fee in accordance with Albanian laws and regulations.

kishtarë, në përputhje me të Drejtën Kanonike dhe duke respektuar ligjet shqiptare.

Selia e Shenjtë është e lirë të zgjedhë një klerik në detyrën e Ipeshkvit ose të Administratorit Apostolik i cili mund të jetë dhe Ipeshkëv.

Përpara se të publikojë emërimin e Ipeshkvit apo të Administratorit Apostolik, Selia e Shenjtë, për mirësjellje dhe në konfidencë, do të informojë Presidentin e Republikës së Shqipërisë nëpërmjet Ministrisë së Punëve të Jashtme.

Neni 6

Për të plotësuar përgjegjësitë që rrjedhin nga funksioni baritor, Ipeshkvi ose Administratori Apostolik ka të drejtë të ftojë në Shqipëri priftërinj, anëtarë të kongregacioneve rregulltare dhe persona laikë të cilët nuk kanë nënshtetësinë shqiptare dhe të rekomandojë kërkesën e tyre për leje për rezidencë dhe për leje për punë drejtuar autoriteteve shqiptare, në përputhje me ligjet e Republikës së Shqipërisë.

Me kërkesen formale të Ipeshkvit ose të Administratorit Apostolik, leja për rezidencë dhe leja për punë e nënkuptuar kjo për ushtrimin e aktivitetit baritor do të lëshohen kundrejt një pagese minimale sipas legjislacionit dhe rregullave shqiptare.

Article 7

The Catholic Church has the right to establish and manage its own schools, clinics and social centers, in accordance with Canon Law and in conformity with the appropriate laws of the Republic of Albania.

Article 8

The Republic of Albania will restore the properties of the Catholic Church in accordance with Albanian laws and will assist in their re-registration in the name of the Catholic Church in the competent offices of the Republic.

Article 9

In case of uncertain, unresolved or disputed issues related to the Catholic Church in Albania in general, or to specific Catholic communities or institutions, the Catholic Church in Albania and the competent authority within the Republic of Albania will constitute an "ad hoc" commission with the task of finding solutions acceptable to both parties.

Article 10

If difficulties should arise in the future concerning the interpretation or application of these provisions, the Holy See and the Republic of Albania will proceed by common accord to an amicable solution.

Neni 7

Kisha Katolike ka të drejtë të hapë dhe të drejtojë shkollat, klinikat dhe qendrat sociale të saja sipas të Drejtës Kanonike dhe në përputhje me ligjet përkatëse të Republikës së Shqipërisë.

Neni 8

Republika e Shqipërisë do të kthejë pronat e Kishës Katolike në përputhje me legjislacionin shqiptar dhe do të asistojë riregjistrimin e tyre në emrin e Kishës Katolike në zyrat kompetente shtetërore.

Neni 9

Në rastet e çështjeve të dyshimta, të pazgjidhura dhe të diskutueshme të cilat kanë të bëjnë me Kishën Katolike në Shqipëri në përgjithësi ose me komunitetet apo institucionet katolike në veçanti, Kisha Katolike në Shqipëri dhe autoriteti kompetent në Republikën e Shqipërisë do të krijojnë një komision "ad hoc" të përbashkët me detyrën për të gjetur zgjidhje të pranueshme nga të dyja palët.

Neni 10

Nëse në të ardhmen do të lindin vështirësi në lidhje me dispozitat e mësipërme që do të kenë të bëjnë me interpretimin apo aplikimin e tyre, Selia e Shenjtë dhe Republika e Shqipërisë do të procedojnë në marrëveshje të përbashkët për një zgjidhje miqësore.

Article 11

This Agreement will enter into force from the moment of reciprocal notification of the fulfilment by the Parties of their internal procedures required for its entrance into force.

This Agreement may be terminated by either Party which shall notify the other Party of its decision in writing. The Agreement shall cease to exist ninety (90) days following the date of the notification.

Tirana, 23.03.2002

**fa* Giovanni Bulaitis, N.A

For the Holy See
Për Selinë e Shenjtë

Neni 11

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi qysh në momentin e njoftimit reciprok për plotësimin nga Palët të procedurave të tyre të brendshme të kërkuara për hyrjen e saj në fuqi.

Kjo marrëveshje mund të zgjidhet prej secilës nga Palët që do të njoftojë Palën tjetër për vendimin e saj me shkrim. Marrëveshja do të pushojë së ekzistuari nëntëdhjetë (90) ditë mbas ditës së njoftimit.

Tiranë, 23.03.2002

Pandeli Majko

Për Republikën e Shqipërisë
For the Republic of Albania

Inter Ministerium Rei Publicae Albaniae pro exteris negotiis et Apostolicam Nuntiaturam in Albania, necnon inter Secretariam Status et Legationem Albaniae apud Sedem Apostolicam notis verbalibus permutatis, die videlicet VIII Iulii MMII ac deinde XXI Septembris MMII significaverunt, Partes contrahentes rite se processus internos suos complevisse, necessarios nempe ut eadem Conventio suam obtineret vim, proptereaue coepit eadem Conventio die XXI Septembris MMII vigere secundum eiusdem Conventionis XI articulum.